

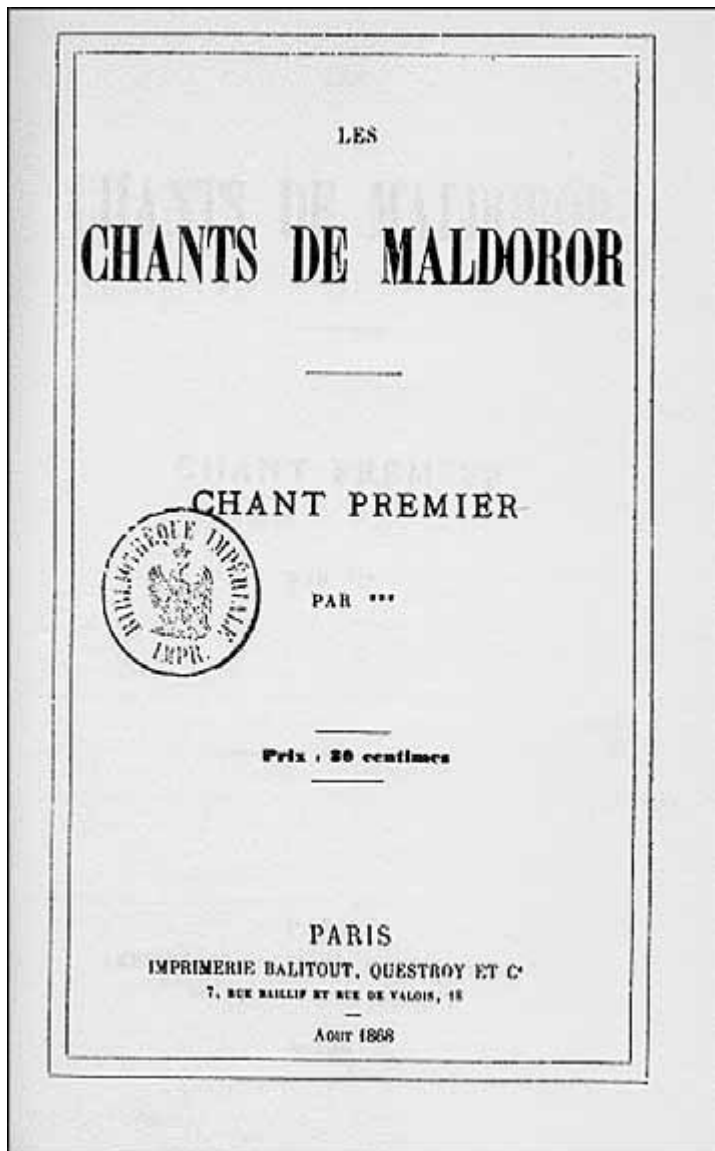
L'APARADOR

►►► Ara, per fi, el lector català en podrà llegir l'obra completa en una edició que inaugura una nova col·lecció literària, *Palimpsest*, de March Editor (la traducció de l'obra completa de Lautréamont es va presentar a Barcelona el 28 de febrer a l'Institut Francès i a Tarragona es presentarà el 31 de març), que publicarà textos de grans autors poc coneguts, com ara novel·les de Robert Desnos, de Maurice Blanchot, de Frederick Rolfe, de Marcel Schwob i de Zakaria Tàmer, i també d'autors catalans que proposen una línia dintre d'un textualisme postmodern, com ara *El cervell i les venes*, de Vicenç Altaïó.

**ARTISTES I ESCRITORS**

Cada llibre anirà lligat a una portada dissenyada per Jesús Galdón a partir de l'obra d'un creador actual: Beneyto per a l'obra completa de Lautréamont; Evru per al segon, *L'espai dels impossibles*, una novel·la meva; Jesús Galdón per al tercer llibre, el de Vicenç Altaïó.

El mateix editor d'aquesta col·lecció s'implicarà en un llibre homenatge a Ducasse, previst per al 2006, que obrirà el 8è Col·loqui Internacional sobre Lautréamont a Barcelona, l'octubre del 2006. L'Association des Amis Passés Présents et Futurs d'Isidore Ducasse (AAPPFID), presidida per Jean-Jacques Lefrère, organitza, cada dos anys, un col·loqui en una ciutat del món que tingui relació amb la vida o l'obra de Ducasse. Només en dues ocasions el col·loqui va tenir lloc en llocs sense connexions amb el poeta de Montevideo, el Quebec i el Japó, perquè l'AAPPFID volia retre homenatge a dos nuclis ducassians de gran prestigi. Per al 2006, Barcelona ha estat triada en reconeixement a la feina que fa el GRES (Grup de Recerca sobre les Escripcions Subversives), grup d'investigació del departament de filologia francesa i romànica de la Universitat Autònoma de Barcelona. A més,



PORTADA DE L'EDICIÓ DEL 1868 DELS 'CHANTS DE MALDOROR'

això permetrà constituir, més endavant, un veritable centre d'estudis ducassians, amb seu a Barcelona, que farà de pont entre els investigadors en llengua espanyola (d'Amèrica del Sud i l'Estat espanyol) i els de llengua francesa (Quebec, França i Bèlgica).

Durant aquest col·loqui del 2006, a banda dels estudiosos francòfons de l'obra de Ducasse, hi seran convidats els seus traductors i alguns dels creadors catalans (novel·listes, poetes, pintors...) que hagin estat influenciats per Lautréamont o puguin sentir-s'hi propers.

**Premi de traducció Vidal Alcover**

**2000**

**Guanyador:** *Miquel Desclot*. Cançoner, de *Francesco Petrarca*  
**Finalista:** *Xavier Farré Vidal*. Antologia poètica, de *Czeslaw Milosz*

**2001**

**Guanyador:** *Víctor Compta González*. Cinc llibres, de *François Rabelais*  
**Finalista:** *Carles Prado i Fonts*. Diari d'un boig i altres relats, de *Lu Xun*

**2002**

**Guanyador:** *Margarida Casacuberta Rocarols*. L'Oeuvre, de *Émile Zola*  
**Finalista:** *Ricard Ripoll Villanueva*. Els Cants de Maldoror, Les poesies, Cartes, de *Lautréamont (Ducasse)*

**2003**

**Guanyador:** *Núria Mirabet Cucala*. De la meua vida, poesia i veritat, de *Goethe*  
**Finalista:** *Jordi Parramon Blasco*. Tragèdies selectes, de *Pierre Corneille*

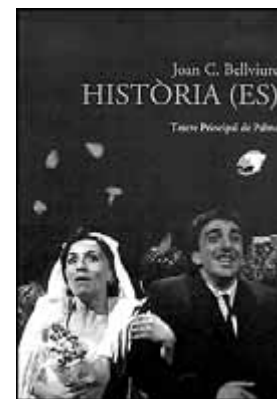
**Un far en la foscor**

**DAVID CASTILLO**

► Recordo com els joves poetes de finals dels setanta intercanviàvem el llibre vermell de l'edició argentina d'Aldo Pellegrini dels cants i les poesies del comte de Lautréamont, inspirador dels surrealistes, germà secret de Rimbaud. La idolatria cap a la seva persona no derivava exclusivament de les seves visions profètiques o del talent amb què interpretava la nit sinó del misteri del personatge, de la invenció del seu nom a partir de l'obra d'Eugène Sue *Lautréamont* o de la seva mort misteriosa. Lautréamont s'afegia a la llista dels maleïts, Blake, Baudelaire, Milton, Rimbaud, Byron i tota la resta de romàntics, simbolistes i dels avantguardistes del segle XX, des dels futuristes als fills de la generació del rock i de l'àcid. De fet, va parlar d'un dels seus llibres com "el prefaci de les més belles pàgines d'Hugo, Musset, Byron, Baudelaire, corregides en el sentit de l'esperança", un llibre que, d'altra banda, mai no es va trobar. El mateix títol del seu cèlebre *Els Cants de Maldoror* és una endevinalla, *Mal d'aurora* (Mal d'aurora). I és que Ducasse va estreure del fang i de la sang la seva principal arma poètica, dins d'un bestiari en què les figures del llenguatge i les imatges acabarien immortalitzant una de les criatures més salvatges de la història de la literatura. Salvatge i delicat com només ho pot ser un poeta.



William Shakespeare, *Romeu i Julieta*. Versió de Miquel Desclot. PROA. Barcelona, 2004.



Joan C. Bellviure, *Història (es)*. FUNDACIÓ TEATRE DEL MAR - DOCUMENTA BALEAR. Palma, 2005.

**E**n aquesta adaptació de Miquel Desclot, amb introducció i propostes de treball de Roger Cònsul, d'una de les obres més cèlebres de Shakespeare, es transmet al lector català la força poètica i la capacitat emotiva del text original anglès.

**A**partir d'històries reals de gent de Mallorca, cada paraula pronunciada pels protagonistes d'aquesta obra de teatre evoca una infinitat d'imatges, de sentiments, i les unes amb les altres creen una trama sobre la recerca de la identitat.



Diversos autors, *El català nord-occidental. Descripció i orientacions ortoèpiques*. PAGÈS EDITORS. Lleida, 2004.



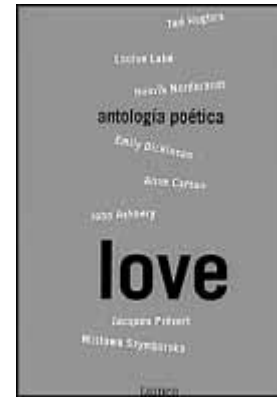
Pierrette Fleutiaux, *Frases curtes, filla meua*. Traducció d'Antoni Dalmau. COLUMNA. Barcelona, 2005.

**E**ls lingüistes Imma Creus, Joan Julià-Muné i Sílvia Romero ens ofereixen una síntesi descriptiva del català nord-occidental tenint en compte les diferents subvarietats: lleidatana, ribagorçana i tortosina. El resultat és una eina de consulta fàcil.

**N**ovella en què una mare es fa gran i la seva filla ha d'assumir la nova situació. Història d'una relació que mai havia funcionat prou bé i en què les protagonistes han d'aprofitar el poc temps que els queda per aclarir malentesos i refer lligams.



Suzannah Olivier, *101 maneres de simplificar la vida*. Traducció d'Isabel Murillo. AMAT EDITORIAL. Barcelona, 2005.



Diversos autors, *Love*. LUMEN. Barcelona, 2005.

**A**mb el subtítol *Cómo organizar mejor la mente, la salud, el hogar y las relaciones*, aquest manual pràctic vol orientar els lectors per superar l'estil de vida frenètic que s'acostuma a dur en la societat de consum.

**A**ntologia poètica centrada en l'amor. Els autors són: Louise Labé, Emily Dickinson, Jacques Prévert, Wislawa Szymborska, John Ashbery, Ted Hughes, Henrik Nordbrandt i Anne Carson. L'edició ofereix la versió original i la traducció al castellà de tots els poemes, menys els de Szymborska i Nordbrandt.